

## Приложение 5

к Положению о Четырнадцатом Санкт-Петербургском конкурсе  
молодых переводчиков «Sensum de sensu»

### Конкурсные задания Четырнадцатого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков «SENSUM DE SENSU» 2014

#### Раздел «Польский язык»

*Работая с польским языком, береги русский язык.*

**Номинация I. Художественный перевод с польского языка на русский язык.**  
Для участия в конкурсе требуется выполнить два задания.

**Задание1:** Перевести одну из песен Юлиана Тувима на музыку Хенрика Варса «Miłość Ci wszystko wybaczy», «Na pierwszy znak», или обе эти песни.

**Задание2:** Перевести одно из стихотворений Юлиана Тувима по своему выбору.

#### MIŁOŚĆ CI WSZYSTKO WYBACZY

Miłość Ci wszystko wybaczy,  
Smutek zamieni Ci w śmiech.  
Miłość tak pięknie tłumaczy:  
Zdradę i kłamstwo i grzech.

Choćbyś ją przeklął w rozpacz,  
Że jest okrutna i zła,  
Miłość Ci wszystko wybaczy,  
Bo miłość, mój miły, to ja.

Jeśli pokochasz tak mocno jak ja,  
Tak tkliwie, żarliwie, tak wiesz,  
Do ostatka, do szafu, do dna,  
To zdradzaj mnie wtedy i grzesz.

Bo miłość Ci wszystko wybaczy  
Smutek zamieni Ci w śmiech.  
Miłość tak pięknie tłumaczy:  
Zdradę i kłamstwo i grzech.

Choćbyś ją przeklął w rozpacz,  
Że jest okrutna i zła,  
Miłość Ci wszystko wybaczy  
Bo miłość, mój miły, to ja.

[http://youtu.be/Gere\\_K02mGE](http://youtu.be/Gere_K02mGE)

#### NA PIERWSZY ZNAK...

Trudno serce okłamywać,  
Bo mądrzejsze jest niż Ty,  
Trudno sercu się sprzeciwić,  
Gdy wyrывa się i drży.

Jeszcze nie wiesz, kto on taki,  
Ten twój miły, ten twój ktoś,  
A już miłość daje znaki,  
Że się w życiu stało coś...

Pierwszy znak, gdy serce drgnie,  
Ledwo drgnie, a już się wie,  
Że to właśnie ten, tylko ten.  
Drugi znak, to słodki lek,  
Trzeci znak, piosenki dźwięk,  
Co się wplątał w sen, złoty sen.

I tylko oczy zamglone pokaż,  
Wtedy na pewno już wiem, że kochasz:  
Na pierwszy znak, gdy serce drgnie,  
Ledwo drgnie, a już się wie,  
Że to właśnie ten, tylko ten... (2 raza)

<http://www.youtube.com/watch?v=JYD4tTfXb-Q&feature=share&list=PL86C4EE50E452AC99>.

---

**Юлиан Тувим** (1894–1953) – замечательный польский поэт и переводчик, один из основателей поэтической группы «Скамандр». 2013 год объявлен в Польше Годом Тувима. Его лирические и сатирические произведения, а также стихи для детей хорошо известны в нашей стране. А вот предлагаемые Вам песни на русский язык никогда не переводились. Их исполнила знаменитая певица Ханка Ордонувна в кинофильме «Шпион в маске» (1933), поют их и сейчас.

